

Fremdsprachen am OEGP



Bei diesem Titel im Jahresbericht eines Gymnasiums vermutet man, dass nun eine Beschreibung des Fächerangebotes der Sprachen folgt, die an unserer Schule gelehrt werden. So ist es diesmal nicht:

Der Schwerpunkt des OEGP sind die Sprachen, ohne Zweifel, und wir unterrichten in der Oberstufe nach dem Prinzip des sprachsensiblen Unterrichts. Das heißt, dass eigentlich alle Fächer zur Entwicklung der Unterrichtssprache Deutsch beitragen müssen (für mehr als 90% unserer Schüler*innen ist Deutsch eine Fremdsprache). Wie groß die Sprachenvielfalt in unseren Klassen aber wirklich ist, soll das folgende Beispiel einer Geographiestunde zeigen: „Wirtschaftssysteme“ standen auf dem Programm und es sollte das Verstehen eines doch anspruchsvollen, authentischen (also nicht erleichterten) Fachtextes überprüft werden. Die spontane Idee, diesen Text in die Mutter- bzw. Erstsprache unserer Schüler*innen zu übersetzen, brachte folgendes Ergebnis:

Hier der Text auf deutsch – es ging um „Planwirtschaft“: (Auszug)

Wenn der Preis der Produktionsmittel nicht bekannt ist, kann nicht entschieden werden, ob sich eine Investition lohnt und zur Steigerung des materiellen Wohlbefindens der Bevölkerung beiträgt.

Da ein Privatbesitz von Produktionsfaktoren (Kapital, Arbeit) eingeschränkt oder gar unmöglich ist, gibt es keinen Markt für diese Produktionsmittel und somit auch keinen Preis.

Und nun die Übersetzungen einzelner Passagen:

Cuando se desconoce el precio de los medios de producción, no se puede decidir si la inversión es rentable y si aumenta el bienestar material de la población.

If the price of production products is unknown, it can not be decided, if the investment is profitable and if the material well-being of the inhabitants increases.

Когда цена средств производства не известна, не может быть решено, если инвестиция будет выгодной и если повысится материальное благополучие жителей.

Si on ne sait le prix des moyens de production, on ne peut pas savoir si l'investissement vaut la peine et s'il contribue à un meilleur niveau de vie de la population.

Jelikož soukromé vlastnictví výrobních (např. kapitál nebo práce) je omezené či nemožné, v tomto případě neexistuje trh, který udává cenu pro tyto výrobní prostředky.

Selle pärast et privaatne produkti faktorite omamine on väga piiratud või ei ole võimalik, ei eksisteeri mitte mingi kaubandus ja hind tootmivahendite jaoks.

Hätten Sie die letzte Sprache erkannt?

Auch die Erkenntnis, dass Übersetzungen durch Computerprogramme mit Vorsicht zu genießen sind, war ein Ergebnis dieses Versuchs.

Die Erstsprache bedeutet Identität! Und so verwundert es nicht, dass in dieser Stunde das Engagement der Schüler*innen größer war als gewöhnlich!

Gerhard Perst

Cizí jazyky na OEGP



U tohoto názvu v ročence gymnázia by se očekávalo, že bude následovat popis nabídky předmětů jazyků, které se na naší škole vyučují. Tak to ale tentokrát nebude:

Hlavním zaměřením Rakouského gymnázia v Praze jsou jazyky, o tom není pochyb, a ve vyšším stupni gymnázia vyučujeme podle principu výuky senzibilní k jazyku. Znamená to, že v zásadě všechny předměty musí přispět k rozvoji němčiny jako vyučovacího předmětu (pro více než 90% našich studentek a studentů je němčina cizím jazykem). Jak široká je ale skutečná jazyková rozmanitost v našich třídách, to si ukažme na příkladu z hodiny zeměpisu: Na program byly „hospodářské systémy“ a porozumění jednomu poměrně náročnému, autentickému (tedy nezjednodušenému) odbornému textu. Nápad přeložit tento text do mateřského resp. prvního jazyka našich studentek a studentů přinesl následující výsledek:

Nejprve text v němčině – jednalo se o „plánovanou ekonomiku“: (výňatek)

Wenn der Preis der Produktionsmittel nicht bekannt ist, kann nicht entschieden werden, ob sich eine Investition lohnt und zur Steigerung des materiellen Wohlbefindens der Bevölkerung beiträgt.

Da ein Privatbesitz von Produktionsfaktoren (Kapital, Arbeit) eingeschränkt oder gar unmöglich ist, gibt es keinen Markt für diese Produktionsmittel und somit auch keinen Preis.

A nyní překlad jednotlivých pasáží:

Cuando se desconoce el precio de los medios de producción, no se puede decidir si la inversión es rentable y si aumenta el bienestar material de la población.

If the price of production products is unknown, it cannot be decided, if the investment is profitable and if the material well-being of the inhabitants increases.

Когда цена средств производства не известна, не может быть решено, если инвестиция будет выгодной и если повысится материальное благополучие жителей.

Si on ne sait le prix des moyens de production, on ne peut pas savoir si l'investissement vaut la peine et s'il contribue à un meilleur niveau de vie de la population.

Jelikož soukromé vlastnictví výrobních prostředků (např. kapitál nebo práce) je omezené či nemožné, v tomto případě neexistuje trh, který udává cenu pro tyto výrobní prostředky.

Selle pärast et privaatne produkti faktorite omamine on väga piiratud või ei ole võimalik, ei eksisteeri mitte mingi kaubandus ja hind tootmivahendite jaoks.

Poznali byste poslední řeč?

Jedním z výsledků pokusu bylo i to, že s překlady z počítačových programů je třeba zacházet obezřetně.

První jazyk znamená identitu! Není proto překvapením, že v této hodině bylo nasazení a angažovanost studentek a studentů větší než obvykle!

Gerhard Perst